

Wortschatz: **Allgemeine Geschäftsbedingungen**

ablehnen		odmítnout, zamítnout	ohne Angaben von Gründen ablehnen
Abrechnung, e		vyúčtování	Die Abrechnung regelt sich nach den Absätzen 5 und 6.
absenden		odeslat	
AGB	(Abk.: allgemeine Geschäftsbedingungen)	VOP (Všeobecné obchodní podmínky)	
andernfalls	+ sonst	jinak, v ostatních případech	Andernfalls geht man davon aus, dass... V ostatních případech se má za to, že...
anerkennen		uznat	Spätere Reklamationen können nicht anerkannt werden . Na pozdější reklamace nebude brán zřetel.
anführen		uvádět, uvést	als Beispiel anführen
angeben		uvést, udat	Soweit dort nichts anderes angegeben ist, ist eine Kündigung jederzeit möglich. Im Kaufvertrag muss folgendes angegeben werden. Kupní smlouva musí obsahovat tyto údaje.
angemessen		odškodnění	Anspruch auf angemessene Entschädigung nárok na přiměřené odškodnění
Anrecht, s (nur sg.)	+ Anspruch	nárok, právo	ein Anrecht auf Arbeitslosengeld haben
Anspruch, r		nárok	Geschieht dies nicht, hat er keinen Anspruch auf Schadenersatz. Pokud se tak nestane, nemá nárok na náhradu škody.
Anwender, r	+ Benutzer, r	uživatel	
aufkunden		zaokrouhlit	nach oben aufkunden zaokrouhlit směrem nahoru
Auftraggeber, r		objednavatel, zadavatel	
Auftragnehmer, r		zhotovitel	
Auftragsrealisierung, e		realizace zakázky	
ausfertigen		vyhotovit	eine Urkunde ausfertigen vyhotovit listinu
ausführen		provést, zrealizovat	eine Reparatur ausführen provést opravu schlecht ausgeführte Arbeit špatně provedená práce
Ausführungsart, e		způsob provedení	
ausgehen (von)		vycházet (z)	ausgehend von der Tatsache, dass...
ausstellen		vystavit, vyhotovit	die Rechnung ausstellen vystavit účet
		vystavovat	Waren ausstellen vystavit zboží
beachten (etwas)		dbát něčeho	Die Bestimmungen des Bundesdatenschutzgesetzes werden beachtet .
beglaubigen		ověřit, osvědčit správnost	gerichtlich beglaubigte Übersetzungen soudně ověřené překlady
Begleichung, e		úhrada, zaplacení, uhrazení,	die Begleichung der Forderungen likvidace pohledávek

		urovnání (<i>dluhu</i>)	
berechnen		spočítat, vypočítat, propočítat	die Zinsen berechnen
berechtigt		oprávněný, zmocněný	
Berechtigte, r//e		oprávněná osoba	
Berechtigung, e		oprávnění	Wahlberechtigung volební právo, právo volit
Berichtigung, e		oprava	die Berichtigung der Angaben oprava údajů
Bestimmung, e		ustanovení, určení	allgemeine Bestimmung všeobecné ustanovení
			gemeinsame Bestimmung společné ustanovení
			zwingende Bestimmung závazné ustanovení
bestätigen		potvrdit	Bei elektronischen Bestellungen per Internet bestätigen wir den Zugang von Bestellungen automatisch.
betragen		činit, obnášet	Die übliche Lieferzeit beträgt 2-4 Werktage, falls nicht anders angegeben.
betroffen			Dadurch ist nicht der Schadenersatzanspruch betroffen . Nárok na náhradu škody tím není dotčen.
Einhaltung, e		dodržení	Für die Einhaltung der Arbeitszeit ist jeder Mitarbeiter selbst verantwortlich.
entsprechend		přiměřeně, vhodně	der Qualifikation entsprechende Vergütung
		odpovídajícím způsobem	den Preis entsprechend ändern
		příslušný	Das Gericht bezeichnete entsprechende Teile der AGB als nichtig und damit unwirksam.
erhalten		dostat, obdržet	
Ermäßigung, e		sleva, úleva (<i>finanční</i>)	die Ermäßigung gewähren poskytnout slevu
erneuern		obnovit	
erstellen		zhotovit, vyhotovit	Rechnungen und Mahnungen werden maschinell erstellt , sie können dem Kunden per Brief, Telefax oder E-Mail zugesandt werden.
etwaig		případný	etwaige weitergehende Ansprüche des Auftragnehmers bleiben unberührt
Fall, r		případ	... und zwar auch in dem Fall , wenn... a to i v případě, že...
Fälligkeitsfrist, e	+ Fälligkeitstermin, r	lhůta splatnosti	Der Käufer ist verpflichtet die Rechnung innerhalb der Fälligkeitsfrist zu bezahlen.
fernerhin	+ in Zukunft, ferner; + außerdem, überdies	nadále, dále	Die Agentur ist fernerhin berechtigt, während der Veranstaltung Fotoaufnahmen zu fertigen.
Festlegung, e		stanovení, určení	Kaufpreis oder wenigstens die Weise dessen Festlegung
Frist, e		lhůta	eine angemessene Frist zur Vertragserfüllung setzen
geltend machen		uplatnit	eine Reklamation geltend machen uplatnit reklamaci
			das Anrecht an etwas geltend machen uplatnit nárok na něco
gemäß		podle	gemäß § 61 Abs. 1 podle § 61 odst. 1
Gestaltung, e		tvorba, utváření, formování	
gewähren		poskytnout	Für Großabnehmer gewähren wir Rabatte.
gewährleisten		zajistit, zaručit	Können Sie gewährleisten , dass die Lieferung rechtzeitig ankommt?

gleichwertig		rovnocenný, stejně hodnotný	Steht keine in Qualität und Leistung gleichwertige Ware zur Verfügung, sind wir zur Lieferung nicht verpflichtet.
Grund, r		důvod, příčina	ohne ernsthaften Grund bez vážného důvodu
Grundtarif, r		základní sazba	Einkommensteuer nach Grundtarif berechnen
HGB	(Abk.: Handelsgesetzbuch)	Obchodní zákoník	
insbesondere		zejména, obzvláště	Beim Anbieten dieser Artikel ist insbesondere § 8 zu beachten.
Kenntnis, e		poznatek, vědomí	zur Kenntnis geben dát na vědomí, oznámit
			zur Kenntnis nehmen vzít na vědomí
Korrespondenzadresse, e		korespondenční adresa	
Kosten		náklady	auf eigene Kosten na vlastní náklady
Kraft		síla; účinek	außer Kraft treten pozbytí platnosti
			in Kraft treten nabytí platnosti
kündbar		vypověditelný	jederzeit kündbar sein
kündigen		dát výpověď, vypovědět (smlouvu)	Der Auftragnehmer kann den Vertrag kündigen , wenn der Auftraggeber eine fällige Zahlung nicht leistet.
lt.	Abk. laut	podle	Die Karten sind lt. AGB unbeschränkt gültig.
Leistung, e		výkon, práce dávka, placení, plnění	Die bisherigen Leistungen sind nach den Vertragspreisen abzurechnen. die Leistung in Geld peněžní plnění
leistungsbezogen		závislý na výkonu, v závislosti na výkonu	Leistungsbezogene Bezahlung in der öffentlichen Verwaltung
Leistungsgegenstand, r		předmět plnění	
Lieferung, e		dodávka, dodání	Die Lieferung der bestellten Ware erfolgt innerhalb von 2-3 Werktagen
Lösung, e		řešení; uvolnění, zrušení	
mahnen		upomínat	
Mahnung, e	+ Zahlungserinnerung, e	upomínka	
Mehrwertsteuer, e	Abk.: MwSt.	daň z přidané hodnoty (DPH)	
mitteilen		sdělit	
nachfolgend		následující	am nachfolgenden Arbeitstag
nachstehend		níže / dále uvedený, následující	Nachstehende Allgemeine Geschäftsbedingungen sind Bestandteil aller mit uns abgeschlossenen Verträge.
			nachstehend „Vertragsparteien“ genannt (dále jen „smluvní strany“)
nächstmöglich		nejbližší možný	zum nächstmöglichen Termin k nejbližšímu možnému termínu
nachträglich		dodatečný, pozdější	nachträgliche Steuererklärung
nachweislich		prokazatelný	nachweislich entstandene Kosten prokazatelně vzniklé náklady
Normseite, e		normostrana	

ordnungsgemäß		náležitý, řádný	Sämtliche Belege muss der Freiberufler für die ordnungsgemäße Buchführung korrekt sammeln und ablegen.
Preiszuschlag, r		cenová přírážka	Bei kurzem Aufenthalt von 1 bis 3 Übernachtungen kommt ein Preiszuschlag hinzu.
qualitätsgerecht		kvalitní, v předepsané jakosti	qualitätsgerechte Ausführung provedení v požadované kvalitě
Rechnung, e		účet; faktura kalkulace	eine Rechnung erstellen vystavit / vyhotovit fakturu
Rechnungsanschrift, e		fakturační adresa	
rechtzeitig		včas, včasný	Wir werden Sie über Änderungen unserer AGB rechtzeitig benachrichtigen.
richten, sich (nach)		řídít se (čím)	Die Vergütung richtet sich nach den geltenden Regelungen für studentische Hilfskräfte.
Rücktritt, r		odstoupení	Rücktritt vom Kaufvertrag odstoupení od kupní smlouvy
Schadenabfindung, e		vypořádání škody	
Schadenersatz, r		náhrada škody	Schadenersatz beim Verkehrsunfall
Schlussbestimmungen		závěrečná ustanovení	
Schuldbetrag, r		dlužná částka	Für den Schuldbetrag , der nach diesem Termin verbleibt, kann der Gläubiger jeweils Verzugszinsen berechnen.
Schwierigkeitsgrad, r		stupeň obtížnosti	
Sicherstellung, e		zajištění, zabezpečení	Sicherstellung aller Lieferungen und Leistungen innerhalb der Tschechischen Republik
Steuerbeleg, r		daňový doklad	einen Steuerbeleg ausstellen vystavit daňový doklad
Stillschweigen, s		mlčení, mlčenlivost	Stillschweigen bewahren zachovávat mlčenlivost
Stornogebühr, e		stornopoplatek	
termingerecht		včasný, ve stanovené lhůtě	termingerechte Ausführung provedení / realizace ve sjednaném termínu
Übergabe, e		dodání, předání	Übergabe an den Empfänger
übergeben		předávat, předat	
Übernahme, e		převzetí, přijímka	Die nachstehenden Bedingungen gelten für die Übernahme von EDV-Dienstleistungen.
Unangemessenheit, e		nepřiměřenost	die Unangemessenheit der Gebührenhöhe
unannehmbar	+ inakzeptabel	nepřijatelný	
unbefristet		časově neomezený	Der Vertrag wurde unbefristet verlängert
unberechtigt		neoprávněný	
unberührt		nedotčený, neporušený	... bleibt davon unberührt ...zůstává tím nedotčeno
unbeschränkt		neomezený	eine zeitlich unbeschränkte Aufenthalts- und Arbeitsbewilligung
unmittelbar		bezprostředně	unmittelbar nach Erhalt bezprostředně po obdržení
Unterschrift, e		podpis	mit der Unterschrift bestätigen stvrdit podpisem mit der Unterschrift versehen opatřit podpisem
untrennbar		nedílný	den untrennbaren Bestandteil bilden tvorit nedílnou součást

Urkunde, e		listina	
Urheberrecht, s		autorské právo	
Urheberschaft, e		autorství	
Urhebervergütung, e		autorská odměna	
Urkunde, e		listina, dokument	
Verantwortung, e		odpovědnost	materielle Verantwortung hmotná odpovědnost
			eigentumsrechtliche Verantwortung majetkoprávní odpovědnost
			jemanden zu Verantwortung ziehen pohnat někoho k odpovědnosti
verbindlich		závazný	verbindliche Zusage závazný příslib
vereinbaren		dohodnout, sjednat, ujednat	Verbindliche Liefertermine müssen schriftlich vereinbart werden.
vereinbart		dohodnutý, smluvený	sofern nicht anders vereinbart ist není-li dohodnuto jinak
Vereinbarung, e		dohoda, úmluva, ujednání	Der Preis ist aufgrund der Vereinbarung festgelegt. Cena je stanovena dohodou.
Verfügungsrecht, s		dispoziční právo	sein Verfügungsrecht ausüben vykonávat dispoziční právo
verlangen		požadovat, žádat, chtít	
Verletzung, e		zranění; porušení (závazku, práv, tajemství)	die Verletzung der Verpflichtung porušení závazku
verpflichten, sich (zu)		zavázat se (k)	Der Nutzer verpflichtet sich zur Geheimhaltung seines Passwortes.
verpflichtend		závazný	Bestellungen sind für uns grundsätzlich nur im Rahmen des Vertrages sowie unserer jeweils gültigen AGB verpflichtend .
Verpflichtung, e		závazek	die Einhaltung der Verpflichtungen dodržení závazků
Verschulden, s		zavinění	Automietvertrag: Mieter haftet nicht für Verschulden eines anderen Fahrzeugführers.
Verschwiegenheitspflicht, e		povinnost zachovávat mlčenlivost	
Verschweigung, e		zatajení	die Verschweigung wichtiger Umstände zatajení důležitých okolností
Vertragsbeziehung, e		smluvní vztah	
Vertragspreis, r		smluvní cena	Die Preise für alle Dienstleistungen verstehen sich als Vertragspreise . Geny všech služeb jsou smluvní.
Vertragsstrafe, e		smluvní pokuta	Ist die Vertragsstrafe nach Tagen bemessen, so zählen nur Werkstage.
Vertragsverpflichtung, e		smluvní závazek	
Vertragspartei, e		smluvní strana	Bei fast jedem Vertrag wird von einer der Vertragsparteien versucht, die eigenen Allgemeinen Geschäftsbedingungen einzubeziehen.
Verzugstag, r		den prodlení	die Vereinbarung einer Vertragsstrafe von 0,5% je Verzugstag
Vorkassenrechnung, e		zálohová faktura	die Ware erst nach der Begleichung der Vorkassenrechnung ausliefern
wirksam		účinný	Die Maßnahmen werden sofort wirksam .
Zahlungsbedingungen		platební podmínky	

Zuschlag, r		příplatek, přirážka	Arbeitgeber sind verpflichtet, für Nacharbeit einen angemessenen Zuschlag zu zahlen.
zustellen		dodat, doručit	zu eigenen Händen zustellen doručit do vlastních rukou